

Verzeichnis der Veröffentlichungen

1. WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN:

a) Monographien:

1. *Musik und Dichtung. Das musikalische Element in der Lyrik Pasternaks*, München 1998.
2. *Lauras Schattenbild. Italienische Literatur in der polnischen und russischen Romantik*, Heidelberg 2008 (= Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft 37).
3. Mit Ulrich Steltner: *Polnische Dramen in Deutschland. Übersetzungen und Aufführungen als deutsch-deutsche Rezeptionsgeschichte 1945-1995*, Köln/Weimar/Wien 2011.
4. *Sinnbilder Russlands im geteilten Deutschland. Die Rezeption russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften (1945-1990). Mit Beiträgen von Sylvia Jurchen und Claudia Senf*, Frankfurt a.M. u.a. 2012 (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen 16).

b) Herausgeberschaft:

1. Mit Ulrich Steltner: *Die Rezeption europäischer und amerikanischer Lyrik in Deutschland*, Frankfurt a.M. u.a. 1997.
2. *Russische Literatur als deutsch-deutscher Brückenschlag (1945-1990). Beiträge einer Tagung an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, 26.-27. März 2010*, Jena 2010.

c) Aufsätze und Lexikonartikel:

1. „Gedichte als 'intersemiotische Übersetzungen' von Musikwerken. Fet und Pasternak“. In: *Literatur und Kunst. Festgabe für Gerhard Schaumann zum 70. Geburtstag*. Hrsg. von Ulrich Steltner, Jena 1997 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 2), S. 15-22.
2. „Der wiederentdeckte Orpheus. Bezüge zwischen Musik und Dichtung im russischen Symbolismus“. In: *Der russische Symbolismus. Zur sinnlichen Seite seiner Wortkunst*. Hrsg. von Andreas Ohme und Ulrich Steltner, München 2000, S. 47-60.
3. „Interkulturelle Lyrik: Das italienische Trecento im russischen 'Silbernen Zeitalter'“. In: *Konflikt und Konsens. Conflitto e consenso*. Hrsg. von Richard Brütting, Sergio Sacco, Svetlana Kokoškina, Frankfurt a.M. u.a. 2001, S. 91-101.
4. „Musikalisches Sonett und Architektur: Vjačeslav Ivanovs 'Rimskie sonety'“. In: *ZfSl* 46 (2001) 3, S. 308-318.
5. „Boris Pasternak: Poëzija“. In: *Die russische Lyrik*. Hrsg. von B. Zelinsky unter Mitarbeit von Jens Herlth, Köln/Weimar/Wien 2002, S. 250-255.
6. „Halina Poświatowska übersetzen. Ein Werkstattbericht“. In: *Der Autor und seine Provinz. Palmbaum-Sonderheft zum deutsch-polnischen Autorentreffen in Ranis 2001*. Hrsg. von Martin Straub und Kai Agthe, Bucha bei Jena 2002, S. 40-54.
7. „'Dunkle Nacht.' Julian Tuwim in deutschen Übersetzungen.“ In: *Poezja polska i niemiecka w przekładach współczesnych. Polnische und deutsche Poesie in modernen Übersetzungen*. Hrsg. von Ulrike Jekutsch und Andrzej Sulikowski, Szczecin 2002, S. 131-142.
8. „Intertextualität in russischen Literaturgeschichten - untersucht am Beispiel romantischer Lyrik und Versepiik“. In: *Die Geschichte der russischen Literatur. Ein kritischer Überblick über Literaturgeschichten in deutscher Sprache*. Hrsg. von Nadine Keßler und Ulrich Steltner, Jena 2002 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 6), S. 53-68.

9. „*Pasternak, Boris Leonidowitsch*“. In: *Religion in Geschichte und Gegenwart. Vierte Auflage*. Bd. 6. Hrsg. von Hans Dieter Betz, Don S. Browning, Bernd Janowski und Eberhard Jüngel, Tübingen 2003, Sp. 987.
10. „*Pasternak, Boris Leonidovich*“ [engl. Üb. v. 9.]. In: *Religion Past & Present. Encyclopedia of Theology and Religion*. Volume IX. Ed. by Hans Dieter Betz, Don S. Browning, Bernd Janowski and Eberhard Jüngel, Leiden/Boston 2011, S. 582.
11. „*Blok, Aleksandr Aleksandrowič*“. In: *Metzler Lexikon Weltliteratur*. Hrsg. von Axel Ruckaberle, Stuttgart 2004, S. 168.
12. „*Dante im polnischen Positivismus: Versübertragungen der ‚Francesca-Episode‘ (Inferno V) zwischen 1850 und 1900*“. In: *Deutschland, Italien und die slavische Kultur der Jahrhundertwende*. Hrsg. von Gerhard Ressel, Frankfurt am Main u.a. 2005, S. 125-132.
13. „*Tolstoj, Lew Nikolajewitsch*“. In: *Religion in Geschichte und Gegenwart. Vierte Auflage*. Bd. 8. Hrsg. von Hans Dieter Betz, Don S. Browning, Bernd Janowski und Eberhard Jüngel, Tübingen 2005, Sp. 471-474.
14. „*Tolstoy, Leo*“ [engl. Üb. v. 13.]. In: *Religion Past & Present. Encyclopedia of Theology and Religion*. Volume XIII. Ed. by Hans Dieter Betz, Don S. Browning, Bernd Janowski and Eberhard Jüngel, Leiden/Boston 2013, S. 10 f.
15. „*Vjač. Ivanov: Rimskie sonety*“. In: *Der russische Gedichtzyklus. Ein Handbuch*. Hrsg. von R. Ibler, Heidelberg 2006, S. 310-314.
16. „*Nik. Zabolockij: Poslednjaja ljubov*““. In: *Der russische Gedichtzyklus. Ein Handbuch*. Hrsg. von R. Ibler, Heidelberg 2006, S. 493-496.
17. „*Arzamas*“. In: *Metzler Literatur Lexikon*. Hrsg. von Dieter Burdorf, Christoph Fasbender und Burkhard Moennighoff, Stuttgart/Weimar 2007, S. 48.
18. „*Silbernes Zeitalter*“. In: *Metzler Literatur Lexikon*. Hrsg. von Dieter Burdorf, Christoph Fasbender und Burkhard Moennighoff, Stuttgart/Weimar 2007, S. 707.

19. „Lyrik von Czesław Miłosz in deutschen Übersetzungen“. In: *Authentizität und Polyphonie. Beiträge zur deutschen und polnischen Lyrik seit 1945*. Hrsg. von Jan Röhnert, Jan Urbich, Jadwiga Kita-Huber und Paweł Zarychta, Heidelberg 2008, S. 183-193.

20. „Boris Pasternak: ‚Gamlet‘“. In: *Bulletin der deutschen Slavistik* 2008, S. 92-94.

21. „‘In eines Anderen Sache sprechen’: Paul Celan als Übersetzer russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften“. In: *Russische Literatur als deutsch-deutscher Brückenschlag (1945-1990). Beiträge einer Tagung an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, 26.-27. März 2010*. Hrsg. von Christine Fischer, Jena 2010, S. 147-167.

22. „Sonett und Skulptur im russischen Silbernen Zeitalter“. In: *Sonett – Künste. Mediale Transformationen einer klassischen Gattung*. Hrsg. von Erika Greber und Evi Zemanek, Dozwil 2012, S. 209-231.

23. „Makro- und Mikrokosmos in der Lyrik von Czesław Miłosz und in ihren deutschen Übersetzungen“. In: *Czesław Miłosz im Jahrhundert der Extreme*. Hrsg. von Andreas Lawaty und Marek Zybur, Osnabrück 2013, S. 313-325.

24. „Zwischen ‚Kammerlyrik‘ und Requiem: Anna Achmatowa in deutschen Übersetzungen“. In: *Rocznik Komparatystyczny – Komparatistisches Jahrbuch* 5. Hrsg. von Marta Skwara, Szczecin 2014, S. 415-431.

25. „Nachwort“. In: Pasternak, Boris: *Meine Schwester – das Leben*. Werkausgabe Band 1: *Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2015, S. 321-329.

26. „Ziellose Reise im einsamen Kahn? Facetten der ‚navigatio vitae‘ in Bunins Lyrik“. In: Ivan A. Bunins „Gospodin iz San-Francisko“. *Text – Kontext – Interpretation (1915-2015)*. Hrsg. von Michaela Böhmig und Peter Thiergen unter Mitarbeit von Anna-Maria Meyer, Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 2016, S. 141-165.

27. „Nachwort“. In: Pasternak, Boris: *Zweite Geburt*. Werkausgabe Band 2: *Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2016, S. 453-471.

28. „Nachwort“. In: Pasternak, Boris: *Wenn es aufklart*. Werkausgabe Band 3: *Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2017, S. 531-552.
29. „Nachwort“. In: Franko, Ivan: *Sonette. Übertragen von Christine Fischer*, Dresden: Thelem, 2024, S. 149-159.

d) Rezensionen:

1. Rez. zu: Brang, Peter (Hrsg.): *Landschaft und Lyrik. Die Schweiz in Gedichten der Slaven*. Eine kommentierte Anthologie. Übersetzt von Christoph Ferber. Basel: Schwabe, 1998. 733 p. In: *Kritikon Litterarum* 28 (2001), S. 32-34.
2. Rez. zu: Potthoff, Wilfried (Hrsg.): *Osip Mandel'stam und Europa*, Heidelberg: C. Winter, 1999. 366 S. In: *ZfSl* 46 (2001) 4, S. 471-473.
3. Rez. zu: Forero-Franco, Olga: *Die Metapher in Osip Mandel'stams lyrischem Frühwerk*, Heidelberg: C. Winter, 2003. In: *Kritikon Litterarum* 30 (2003), S. 134-136.
4. Rez. zu: Pazzi, Roberto: *Die Schwere der Körper: Gedichte 1966-1998*. Italienisch/Deutsch. Übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Tobias Eisermann, Köln: Tropen Verlag, 2001, 160 Seiten, Euro 15,80. In: *Italienisch* H. 49 (Mai 2003), S. 148-151.
5. Rez. zu: Leeker, Elisabeth: *Die Lauda. Entwicklung einer italienischen Gattung zwischen Lyrik und Theater*, Tübingen: Stauffenburg Verlag 2003. In: *Deutsches Dante-Jahrbuch*, 79/80. Band. Hrsg. von Rainer Stillers unter Mitarbeit von Christine Ott, Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag, 2005, S. 317-325.
6. Rez. zu: Świerszcz, Agnieszka: *Die ‚literarische Persönlichkeit‘ von Anna Achmatova. Eine Rekonstruktion*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2003. 370 p. In: *Kritikon Litterarum* 32 (2005), S. 43-45.
7. Rez. zu: Wanner, Adrian: *Miniaturwelten. Russische Prosagedichte von Turgenjew bis Charms*, Zürich: Pano Verlag, 2004. 216 p. In: *Kritikon Litterarum* 33 (2006), S. 41-43.

8. Rez. zu: Battafarano, Italo Michele: *Dell'arte di tradur poesia. Dante, Petrarca, Ariosto, Garzoni, Campanella, Marino, Belli: Analisi delle traduzioni tedesche dall'età barocca fino a Stefan George*, Bern u.a.: Peter Lang 2006, 244 Seiten, Euro 47,60. In: *Italienisch* 59 (Mai 2008), S. 136-138.
9. Rez. zu: Drews, Peter: *Schiller und die Slaven*. München: Otto Sagner, 2005. 290 pp. In: *Kritikon Litterarum* 34 (2007), S. 146-148.
10. Rez. zu: Kafitz, Viviane: *Sprachartistische Lyrik. Gemälde- und Skulpturengedichte des russischen Symbolismus*. Köln u.a.: Böhlau, 2008. 224 p. In: *Kritikon Litterarum* 36 (2009), S. 64-66.
11. Rez. zu: Balke, Florian: *Europäische Oper und russische Moderne. Musiktheatralisches in den Texten Innokentij Annenskij's, Michail Kuzmin's und Isaak Babel's*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 2009 (= Slavische Literaturen. Texte und Abhandlungen, 40), 652 p. In: *Kritikon Litterarum* 38 (2011), S. 92-94.
12. Rez. zu: Wedel, Erwin: „*Ich bringe einen Sänger Dir vom Norden...*“ *Die erste Lyriksammlung Fëdor Ivanovič Tjutčev's in deutscher Übersetzung von Heinrich Noé*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2012. 158 pp. In: *Kritikon Litterarum* 41 (2014), H. 1-2, S. 95-97.
13. Rez. zu: Stahl, Henrieke; Thaidigsmann, Karoline (Hg.): *Zwischen den Zeiten. Einblicke in Werk und Rezeption Anton Čechov's. Gerhard Ressel zum 65. Geburtstag*. München u.a.: Verlag Otto Sagner, 2014 (= „Trierer Studien zur Slavistik“. Bd. 1). 252 p. In: *Kritikon Litterarum* 42 (2015), H. 3-4, S. 252-255.
14. Rez. zu: Murawski, Leif: *Kunst und mystische Erfahrung im Werk Konstantin D. Bal'mont's*, München-Berlin: Verlag Otto Sagner, 2014 (= „Arbeiten und Texte zur Slavistik“. Bd. 98). 554 p. In: *Kritikon Litterarum* 42 (2015), H. 3-4, S. 258-261.
15. Rez. zu: Zehnder, Christian: *Axiome der Dämmerung. Eine Poetik des Lichts bei Boris Pasternak*. Köln u.a.: Böhlau, 2015. 478 pp. (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Band 82). In: *Kritikon Litterarum*. 43 (2016), H. 1-2, S. 111-114.

2. DFG-PROJEKTE:

1. Mit Ulrich Steltner: *Die Rezeption des polnischen Dramas in Deutschland-Ost und Deutschland-West nach dem Zweiten Weltkrieg* (1.11.1999 - 31.10.2002; Kenn-Nr.: STE 434/2).
2. Mit Ulrich Steltner: *Russische Literatur als Brückenschlag zwischen Deutschland Ost und West (1945-1990)* (1.1.2008 - 31.12.2010; Kenn-Nr.: STE 434/3).

3. LYRIKÜBERSETZUNGEN (AUSWAHL):

Achmatova, Anna: *Anno Domini. Gedichte russisch-deutsch, übertragen von Christine Fischer*, Jena 1998 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 3).

Achmatova, Anna: *50 Gedichte. Russisch-deutsch, übertragen von Christine Fischer. Mit einem Vorwort von Ulrich Steltner*, Jena 2003 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 5).

Bunin, Ivan: *Gedankenspiele. Gedichte russisch-deutsch. Übersetzt von Christine Fischer. Mit einem Nachwort von Daniel Riniker*, Zürich: Pano, 2003.

Fet, Afanasij: *Quasi una fantasia. Gedichte russisch-deutsch. Übertragen von Christine Fischer*, Zürich: Pano, 1996.

Franko, Ivan: *Sonette. Übertragen von Christine Fischer*, Dresden: Thelem, 2024.

Kabanow, Alexander [Kabanov, Aleksandr]: *Gedichte aus der Ukraine. Aus dem Russischen übersetzt von Christine Fischer*. In: *NZZ am Sonntag. Bücher am Sonntag*, 26. Juni 2022, S. 3 und 48; *NZZ-Magazin* (<https://magazin.nzz.ch/nzz-am-sonntag/kultur/drei-gedichte-aus-der-ukraine-alexander-kabanow-ld.1691676?reduced=true> [01.07.2022]).

Lermontov, Michail: *Der Dämon. Eine orientalische Erzählung. Russisch-deutsch, übertragen von Christine Fischer*, Jena 2000 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 4).

Pasternak, Boris: *Definition der Poesie. Gedichte russisch-deutsch, übertragen von Christine Fischer. Mit einem Nachwort von Ulrich Schmid*, Zürich: Pano, 2007.

Pasternak, Boris: *Meine Schwester – das Leben. Werkausgabe Band 1: Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2015 (34 Gedichte).

Pasternak, Boris: *Zweite Geburt. Werkausgabe Band 2: Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2016 (11 Gedichte).

Pasternak, Boris: *Wenn es aufklart. Werkausgabe Band 3: Gedichte, Erzählungen, Briefe*. Hrsg. von Christine Fischer, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2017 (66 Gedichte).

Pavese, Cesare: „*Späte Gedichte in neuer Übersetzung (von Christine Fischer und Hinrich Hudde)*“. In: *Zibaldone* No. 31, Hamburg 2001, S. 92 f.

„*Verrá la morte - Paveses späte Gedichte*“. Übersetzungen von Christine Fischer, Kommentar von Hinrich Hudde. In: *Italienisch*, H. 44 (November 2000), S. 84-90.

Stampa, Gaspara: „*Rime d'amore. Übertragungen von Christine Fischer und Hinrich Hudde*“. In: *Castrum Peregrini* 261-262, Amsterdam 2004, S. 8-21.

Ukrajinka, Lesja: *Contra spem spero. Ins Deutsche übertragen von Christine Fischer*. In: *NZZ am Sonntag. Bücher am Sonntag*, 25. Juni 2023, S. 18.

Zabolockij, Nikolaj: *Architektur des Herbstes, Gedichte russisch-deutsch, übertragen von Christine Fischer*, Jena 1996 (= Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Slawistik, Schriften und literarische Texte, Bd. 1).

Außerdem Publikation zahlreicher Lyrikübersetzungen in Anthologien:

Hoelscher-Obermaier, Hans-Peter (Hrsg.): *Polnische Romantik*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1998 (8 Gedichte),

- Lermontov, M.Ju.: „*Ja išču svobody i pokoja...*“ – „*Freiheit soll und Friede mich umfassen...*“.
Izbrannaja poëzija. Ausgewählte Dichtung. Hrsg. von N.I. Lopatina, Moskva: Centr knigi
Rudomino, 2011 (6 Gedichte).
- Markiewicz, Henryk (Hrsg.): *Polnischer Realismus*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1996
(9 Gedichte),
- Schmid, Ulrich (Hrsg.): *Sternensalz. Russische Lyrik*, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2003
(31 Gedichte).